

19, 20 八月 August 2016  
星期五及六 Friday & Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

SCO  
新加坡华乐团

# 挥洒青春 I & II Youthful Strokes of Exuberance I & II

## 鸣谢 Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。  
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Patron Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



Official Hotel



Official Newspaper



Official Radio Station



Official Lifestyle Magazine



Official Community Partner



Official Lifestyle Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg

8月19日 19 August

指挥 Conductors: 倪恩辉 Moses Gay, 胡栢端 Rupert Woo  
中阮 Zhongruan: 罗彩霞 Lo Chai Xia  
二胡 Erhu: 周若瑜 Zhou Ruo Yu

8月20日 20 August

指挥 Conductors: 彭奕凯 Pung Aik Khai, 黄佳俊 Kahchun Wong  
笙 Sheng: 郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin  
扬琴 Yangqin: 马欢 Ma Huan

www.sco.com.sg



# 董事局

## Board of Directors

### 我们的展望

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

### 我们的使命

优雅华乐, 举世共赏

### 我们的价值观

追求卓越表现  
发挥团队精神  
不断创新学习

### Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

### Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

### Our Values

Strive for excellence in our performances  
Committed to teamwork  
Open to innovation and learning

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
朱添寿先生	Mr Choo Thiam Siew
吴一贤先生	Mr Patrick Goh
何志光副教授	A/P Ho Chee Kong
刘锦源先生	Mr Lau Kam Yuen
林任君先生	Mr Lim Jim Koon
林少芬小姐	Ms Lim Sau Hoong
赖添发先生	Mr Victor Lye
吴绍均先生	Mr Ng Siew Quan
成汉通先生	Mr Seng Han Thong
陈子玲女士	Ms Tan Choo Leng
陈金良先生	Mr Paul Tan
	Mr Till Vestring
吴学光先生	Mr Wu Hsioh Kwang

# 挥洒青春 I (8月19日)

## Youthful Strokes of Exuberance I (19 August)

指挥 Conductors: 倪恩辉 Moses Gay, 胡栢端 Rupert Woo  
 中阮 Zhongruan: 罗彩霞 Lo Chai Xia  
 二胡 Erhu: 周若瑜 Zhou Ruo Yu

<b>节日序曲 8'30"</b> <b>The Festive Overture</b>	施万春作曲、张列移植 Composed by Shi Wan Chun, adapted by Zhang Lie
指挥 Conductor: 倪恩辉 Moses Gay	
<b>中阮协奏曲: 旋动都市 (世界首演) 15'</b> <b>Zhongruan Concerto: Urban Rhythms (World Premiere)</b>	冯国峻 Phang Kok Jun
指挥 Conductor: 倪恩辉 Moses Gay 中阮 Zhongruan: 罗彩霞 Lo Chai Xia	
<b>冬 13'15"</b> <b>Winter</b>	卢亮辉 Lo Leung Fai
指挥 Conductor: 倪恩辉 Moses Gay	
休息 Intermission 15'	
<b>乱云飞 9'</b> <b>The Surge of Turbulent Clouds</b>	根据现代京剧《杜鹃山》唱段改编、 彭修文编曲 Re-arranged from contemporary Peking opera's <i>Mount Dujuan</i> , arranged by Peng Xiu Wen
指挥 Conductor: 胡栢端 Rupert Woo	
<b>二胡协奏曲: 江河云梦 11'</b> <b>Erhu Concerto: Dream of Rivers and Clouds</b>	梁云江 Liang Yun Jiang
指挥 Conductor: 胡栢端 Rupert Woo 二胡 Erhu: 周若瑜 Zhou Ruo Yu	
<b>龙的传奇 15'</b> <b>The Legend of the Dragon</b>	陈能济 Chen Ning-chi
指挥 Conductor: 胡栢端 Rupert Woo	

全场约1小时30分钟。  
 Approximate concert duration: 1hr 30 mins

# 挥洒青春 II (8月20日)

## Youthful Strokes of Exuberance II (20 August)

指挥 Conductors: 彭奕凯 Pung Aik Khai, 黄佳俊 Kahchun Wong  
 笙 Sheng: 郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin  
 扬琴 Yangqin: 马欢 Ma Huan

<b>良宵 5'</b> <b>Nocturnal Peace</b>	刘天华作曲、王甫建改编 Composed by Liu Tian Hua, re-arranged by Wang Fu Jian
指挥 Conductor: 彭奕凯 Pung Aik Khai	
<b>山水画境·富春山居图随想 18'</b> <b>Dwelling in the Fuchun Mountains Capriccioso</b>	刘涓 Liu Yuan
第二乐章: 流水行云 Second movement: Flowing Waters, Drifting Clouds 4' 第四乐章: 秋山闻道 Fourth movement: Famous Road on Mountain Qiu 14'	
指挥 Conductor: 彭奕凯 Pung Aik Khai	
<b>笙协奏曲: 七月 (新加坡首演) 15'</b> <b>Sheng Concerto: The Seventh Month (Singapore Premiere)</b>	伍卓贤 Ng Cheuk-yin
指挥 Conductor: 彭奕凯 Pung Aik Khai 笙 Sheng: 郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin	
休息 Intermission 15'	
<b>扬琴协奏曲: 狂想曲 14'</b> <b>Yangqin Concerto: Rhapsody</b>	王丹红 Wang Dan Hong
指挥 Conductor: 黄佳俊 Kahchun Wong 扬琴 Yangqin: 马欢 Ma Huan	
<b>沙迪尔传奇 14'40"</b> <b>The Legend of Shadi'er</b>	刘涓 Liu Yuan
指挥 Conductor: 黄佳俊 Kahchun Wong	

全场约1小时30分钟。  
 Approximate concert duration: 1hr 30 mins

# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南宁、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanning, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO

际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.



# 葉聰 – 音乐总监

## Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也现任为新加坡青年华乐团顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育场的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4,557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium — A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the advisor to the Singapore Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the “Sagamore of the Wabash Award” from the Indiana State

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣誉。在2016年5月7日，南湾市市长Pete Buttigieg宣布那天为“Tsung Yeh Day”（葉聰日）。葉聰也荣获印第安纳州州长Mike Pence颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳、香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院的特聘教授与上海音乐学院客席教授。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

– the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed “Tsung Yeh Day” by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo, Yokohama, France, the Royal Scottish National Orchestra, Poland, Russia and Czech Republic. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice and conducted 3 successful concerts.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



# 倪恩辉 – 指挥

## Moses Gay – Conductor

倪恩辉在2011年专读研究生时期已担任新加坡华乐团指挥助理。2013年6月获中国音乐学院指挥系硕士文凭，师从杨又青及葉聰指挥，同年8月成为新加坡华乐团驻团青年助理指挥。

倪恩辉在16岁时首次指挥学生乐队《奋勇前进》并引起全场喝彩，著名指挥家顾立民还评论恩辉是指挥界的明日之星。2009年底，他在中国音乐学院主办的指挥大师班中获得最具潜力奖。在留学期间也多次参加了各种国际知名指挥大师班，这些大师有美国的Vance George、Mark Gibson、Leon Gregorian、法国的Marc Trautmann等。倪恩辉曾专赴圣彼得堡音乐学院向Alexander Polischuk学习指挥艺术。

由二胡名家张玉明启蒙精心培养至今，也曾与二胡大师闵惠芬及张韶上课。倪恩辉在新加坡大会堂演奏了大型胡琴协奏曲《梁祝》和在淡滨尼东民众俱乐部演奏厅的《红梅随想曲》，获得音乐界高度评价。在2013年，倪恩辉受布列塔尼交响乐团邀请到法国演奏《红梅随想》协奏曲，以及在布列塔尼孔子学院讲课。

倪恩辉也是精英华乐团指挥兼首席及新加坡胡琴协会常务理事。曾任中国青年爱乐乐团助理指挥。他曾经在新加坡艺术理事会主办的全国华乐比赛获各个组别大奖。2001年新加坡青年节，他

Moses Gay began his conducting career as the youngest conductor to lead SCO. In 2011, Moses Gay has started his artistic partnership with SCO in year 2011 as its Conducting Assistant, whilst pursuing a Master's Degree in Orchestral Conducting at the China Conservatory of Music on a full scholarship under the tutelage of Youqing Yang and Tsung Yeh. He was SCO's Young Assistant Conductor-in-Residence of SCO since August 2013.

At age 16, Moses Gay conducted for the first time with his school orchestra and received good reviews from the audience. Renowned conductor, Ku Lap Man, who was present at that time commented that Moses will be the next rising star in the conducting circle. In 2009, he was presented with the "Conductor with the Most Promising Potential" award at a conducting masterclass held at the China Conservatory of Music. During his course of studies, he has attended various international conducting masterclasses by famous conductors including Vance George, Mark Gibson, Leon Gregorian, Marc Trautmann. He was also mentored by Alexander Polischuk at the St. Petersburg State Conservatory.

Moses Gay began his musical journey under the tutelage of renowned erhu master Zhang Yuming. He had also received coaching from erhu doyen, Min Hui Fen and erhu master Zhang Shao. His performance of the Huqin Concerto *Butterfly Lovers* and *Red Plum Capriccio* has garnered excellent reviews. In 2013, he performed the *Red Plum Capriccio Concerto* in France with the Orchestre Symphonique de Bretagne at the Opéra de Rennes to high acclaim. He was also invited to conduct a workshop at the Institut Confucius de Bretagne.

带领的二胡齐奏获全国中学第一名。他也多次以首席身份带领精英华乐团（大巴窑西民众俱乐部）参加全国及国家级别比赛并得过冠亚军。他也多次在新加坡滨海音乐厅及大会堂指挥精英华乐团。

倪恩辉在作曲方面的成绩斐然。2013年在俄罗斯“Terem Crossover”国际音乐比赛中所编的《Gathering》曾获得“原创编曲”特殊奖。

从2014年8月1日起，倪恩辉被委任为新加坡华乐团助理指挥。

Moses Gay is concurrently the conductor cum concertmaster of the Toa Payoh West Community Club Chinese Orchestra (TPWCCCO) and Executive Member of the Singapore Huqin Society. He has also held the position of Assistant Conductor at the China Youth Philharmonic Orchestra. Moses Gay led the TPWCCCO and won awards from different categories at the National Chinese Music Competition organised by the National Arts Council. As an erhu performer, he had also clinched several awards in the various solo categories. Locally, he conducts frequently with the TPWCCCO at the Esplanade Concert Hall and the Singapore Conference Hall.

As recently as 2013, his work's *Gathering* clinched the "Special Prize for Original Arrangement" at the 2013 Terem Crossover International Music Competition, Russia.

Moses Gay was appointed as SCO's Assistant Conductor from 1 August 2014.





# 胡栢端 – 指挥

## Rupert Woo – Conductor



胡栢端出生于香港，现任香港演艺学院讲师及指挥、青少年音乐课程中乐团指挥，以及香港青少年国乐团驻团指挥，并从2016年九月起应聘天津音乐学院为民乐系指挥及外聘指挥教师。胡栢端中学开始学习华乐，先后获得香港科技大学工学学士学位及香港演艺学院演奏硕士（板胡及高胡）学位，师从魏冠华及余其伟。2012年再获香港演艺学院颁发第二个演奏硕士学位，师从阎惠昌主修中乐指挥，为该校第一位指挥硕士毕业生。

在演艺学院期间，他多次获颁奖学金，并在2014的第二届国际中乐指挥大赛中荣获亚军，并获“香港优秀青年指挥奖”和“最受观众喜爱指挥奖”。

他先后获多位著名指挥家包括夏飞云、胡炳旭、瞿春泉、葉聰、张国勇、张列、何占豪、王甫建的指导，并曾担任香港中乐团、香港演艺学院中乐团、香港演艺学院交响乐团、竹韵小集、箏音乐、香港青年音乐协会中乐团、屯门青年国乐团的客席指挥。这些年来，曾到访捷克、波兰、匈牙利、比利时、德国、荷兰、奥地利、美国、澳洲、加拿大、韩国及马来西亚等国家指挥演出。

Hong Kong-born Rupert Woo is now a lecturer and conductor with the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), conductor of the Youth Music Programme Chinese Orchestra, and the conductor-in-residence of the Hong Kong Juvenile and Youth Chinese Classical Orchestra. Starting from September 2016, he will be a conductor and conducting teacher in Tianjin Conservatory of Music. He picked up Chinese music when he was in secondary school. Under the tutelage of Wei Guan Hua and Yu Qi Wei, he graduated from Hong Kong University of Science and Technology with a bachelor's degree and HKAPA with a master's degree in Performing Arts (banhu and gaohu). In 2012, he earned his second master's degree in Performing Arts (conducting) under Maestro Yan Hui Chang, and was HKAPA's first master graduate in conducting.

During his years in HKAPA, he won several scholarships and numerous laurels such as the Outstanding Youth Conductor of Hong Kong Award, the Audience's Favourite Conductor Award and also second place in the Second International Conducting Competition for Chinese Music (2014).

Maestros like Xia Fei Yun, Hu Bing Xu, Qu Chun Quan, Tsung Yeh, Zhang Guo Yong, Zhang Lie, He Zhan Hao and Wang Fu Jian have guided him along the way. He has also been guest conductor for many orchestras such as the Hong Kong Chinese Orchestra, the HKAPA Chinese Orchestra and HKAPA Symphony Orchestra, the Windpipe Chinese Music Ensemble, the Hong Kong Professional Zheng Ensemble, the Hong Kong Youth Music Society Chinese Orchestra and the Tuen Mun Youth Chinese Orchestra. In addition, he has toured the Czech Republic, Poland, Hungary, Belgium, Germany, Holland, Austria, the United States, Australia, Canada, South Korea and Malaysia.

他也曾多次获演艺学院作曲系之邀，为中乐团作品的首演录音。2012年于演艺学院音乐厅举行个人指挥硕士毕业音乐会，全场座无虚席，并获高度评价。2014年获首届国际古筝研讨会的邀请，担任音乐会统筹及嘉宾指挥。近年还分别获香港科技大学艺术中心及人文学院、香港中文大学艺术行政主任办公室、香港岭南大学文学院及艺术节、香港城市大学中国文化中心等邀请，举行个人音乐会及中国音乐讲座。

HKAPA's department of composition has invited him to do recordings for the premiere works of its Chinese Orchestra. In 2012, he won high praise for his performance at his master's degree graduation concert before a full house. In 2014, he was guest conductor at the inaugural concert of the International Guzheng Symposium. In the recent years, he has given solo recitals and talks on Chinese music at the invitation of the Center for the Arts and the School of Humanities and Social Science of the Hong Kong University of Science and Technology, the Office of the Arts Administrator of the Chinese University of Hong Kong, the Faculty of Arts of Lingnan University and the Lingnan Arts Festival, as well as the Chinese Civilisation Centre of the City University of Hong Kong.

# 彭奕凯 – 指挥

## Pung Aik Khai – Conductor



马来西亚青年指挥家彭奕凯，现任美国辛辛那提音乐学院的助理教授，是学院交响乐团、现代音乐Café MoMus乐团、辛辛那提Seven Hills小交响乐团和悦声（华侨）合唱团的音乐总监。他也是2011年第一届香港国际中乐指挥比赛特别奖，以及2015年台湾国乐团国际中乐指挥比赛二等奖得主。

5岁起学习钢琴，7岁学习小提琴并接受声乐训练。10岁时在父母的影响下接触二胡，1997年到新加坡师从赵剑华开始正规训练。在偶然的机下他在桂习礼、刘月宁及瞿建青的指导下也学习扬琴，曾担任多场音乐会的独奏和（已故）闵惠芬在马来西亚公演的专属伴奏。中学时期，他担任学校华乐团及合唱团的学生指挥，在周经豪及陈岳凤的指导下先后指挥了多场音乐会，由此启发他向瞿春泉及阎惠昌继续学习乐队指挥。

Malaysian conductor Pung Aik Khai is an Assistant Professor of Music at the University of Cincinnati College-Conservatory of Music (CCM). He is the music director of the CCM Concert Orchestra, Café MoMus (CCM's contemporary music ensemble), Seven Hills Sinfonietta, and Sound of Joy Choir. In 2011, he won a special award in the first Hong Kong International Chinese Orchestra Conducting Competition, and in 2015 he won second prize at the Taiwan Chinese Orchestra's International Conducting Competition.

He started learning the piano at the age of 5. He also learned to play the violin and started vocal training at the age of 7. When he was 10, he picked up the erhu and went on to receive formal training from Zhao Jian Hua. He also learned yangqin from Gui Xi Li, Liu Yue Ning and Qu Jian Qing, and has been a soloist as well as the exclusive accompanist to late-Min Hui Fen's Malaysian concerts. During his secondary school days, he was the student conductor of his school's Chinese orchestra and Choir. Through the guidance of Chew Keng How and Tan Yue Feng, he conducted at several concerts which gave him the confidence to further his in-depth studies in orchestra conducting under Maestros Qu Chun Quan and Yan Hui Chang.

In 2002, he was admitted to the Central Conservatory of Music's department of conducting and came under the tutelage of renowned conductor and educator Xu Xin, and Zhang Yi, the artistic director of the National Ballet of China's Symphony Orchestra. During his studies at the Conservatory, he was also guided by Maestros Yang Hong Nian and Wang Fu Jian. He became the first foreign student to win the Conservatory's Outstanding Student Award in 2005. In the same year, he also became assistant to Seiji Ozawa's Enhanced Music Training and the two toured many cities together. While studying in Beijing, he conducted several orchestras and choirs including the Conservatory's Wind Orchestra and Choir, and China's Chinese Opera Orchestra. In 2003, he shared his love in vocal music by setting up a student choir for Malaysian students in Beijing.

2002年他考入中央音乐学院指挥系，师从中国著名指挥家兼教育家徐新，并同中央芭蕾舞团交响乐团艺术总监张艺学习交响乐指挥，期间还获得杨鸿年及王甫建的指导。2005年他获颁中央音乐学院优秀学生奖，是建院以来第一个获此奖项的留学生。同年担任小泽征尔音乐塾的助理，参与其在中国地区的巡回演出。在北京期间，他曾指挥过中央音乐学院管乐团与合唱团，以及中国戏曲学院民乐团等乐团。2003年还组建了马来西亚留学北京学生合唱团，并成功举办专场音乐会。

2007年他获得美国辛辛那提大学音乐学院全额奖学金，负责该大学学习交响乐及歌剧指挥，师从马克·吉布森，并先后在2009和2014年获指挥硕士与指挥博士学位。在美国指挥过多部歌剧，包括日本日本当代作曲家细川俊夫的《松风》、罗西尼的《塞维利亚的理发师》和美国当代作曲家佛洛德的《人鼠之间》。此外，他也是世界各地音乐节的常客，曾经在纽约林肯中心艺术节、斯伯拉图艺术节、意大利卢卡歌剧与音乐节、槟城乔治市艺术节和多伦多文化艺术节担任交响乐助理指挥。

In 2007, Pung Aik Khai obtained a full scholarship from the College-Conservatory of Music, and proceed to study symphony orchestra and opera conducting. He was then mentored by Mark Gibson, who guided him to a master's degree and a DMA in Conducting in 2009 and 2014 respectively. In USA, Pung Aik Khai conducted various opera productions, including Japanese composer Toshio Hosokawa's *Matsukaze*, Rossini's *Il Barbiere di Siviglia* and American composer Carlisle Floyd's *Of Mice and Men*. He has conducted regularly in music festivals the world over, such as the Lincoln Center Festival, Spoleto Festival UCA, Opera Theatre and Music Festival of Lucca, the Georgetown Festival in Penang, and Luminato Festival in Toronto as its symphony orchestra's assistant conductor.



# 黄佳俊 – 指挥

## Kahchun Wong – Conductor



出生在新加坡的杰出青年指挥黄佳俊，不管在台上还是台下都拥有极富创新精神和热情的魅力。2016年5月，他在德国举行的第五届马勒指挥大赛中赢得冠军，成为首位在大赛中夺魁的亚洲指挥家，震撼国际古典音乐界。《美国音乐周刊》特选他为该杂志的头条艺术家，并且强调他在比赛的经典和现代曲目中，流露出自然的音乐直觉和惊人的成熟度。紧接着比赛的消息，2016年6月，黄佳俊取代著名指挥赫苏斯·洛佩斯-科沃斯 (Jesús López-Cobos)，指挥中国爱乐乐团、上海交响乐团及广州交响乐团，成功举行他在中国的首场音乐会。

黄佳俊获得第一届马勒比赛冠军指挥杜达梅尔 (Gustavo Dudamel) 的邀请，将在2016//2017月季与洛杉矶爱乐乐团同台演出，并且指挥洛杉矶青年交响乐团。除此之外，他在2016//2017年受邀客席指挥的著名院团并包括：卢森堡爱乐乐团、魏玛歌剧管弦乐团、班贝格交响乐团、纽伦堡交响乐团、丹麦阿尔卢斯管弦乐团、圣彼得堡爱乐乐团、东京爱乐乐团、新日本爱乐乐团、神奈川爱乐乐团、深圳交响乐团、昆明管弦乐团、香港小交响乐团，以及本地的新加坡华乐团和新加坡歌剧乐团。

An innovative and passionate force both on and off the conductor's podium, Singaporean conductor Kahchun Wong is the first-prize winner of the 5th International Gustav Mahler Conducting Competition in May 2016, making a strong impression with his natural musical instinct and maturity for both canonic and modern repertoire. He was immediately profiled by the global arts magazine Musical America as the New Artist of the Month, citing his "depth and sincerity of his musicality", and revealing "a talent ready for international exposure".

In June 2016, Wong made a sensational debut in China with the China Philharmonic Orchestra in Beijing, Shanghai Symphony Orchestra and Guangzhou Symphony Orchestra, stepping in for the indisposed Spanish conductor Jesús López-Cobos at short notice. His North America debut is scheduled for December 2016 with the Los Angeles Philharmonic Orchestra, where he has also been invited to assist Gustavo Dudamel, winner of the 1st Mahler Competition. Further engagements in 2016 and 2017 include debut concerts with the Aarhus Symphony Orchestra, Bamberg Symphony Orchestra, Croatian National Theatre Ivan Zajc, Hong Kong Sinfonietta, Kanagawa Philharmonic Orchestra, Kunming Symphony Orchestra, New Japan Philharmonic Orchestra, Nuremberg Symphony Orchestra, Orchestre Philharmonique Luxembourg, Shanghai Philharmonic Orchestra, Shenzhen Symphony Orchestra, Staatskapelle Weimar, Tokyo Philharmonic Orchestra, as well as returning to the Santa Fe Symphony Orchestra (Argentina), Singapore Chinese Orchestra, Singapore Lyric Opera, St. Petersburg Philharmonic Orchestra and the Vietnam National Symphony Orchestra.

A protégé of the late Kurt Masur, Wong was handpicked by the maestro to attend five of his highly sought-after international conducting seminars, which culminated in a week of assistantship at the Leipzig Gewandhaus Orchestra in September 2013. He has also been invited to study with Bernard Haitink at the Lucerne Festival in 2012 and 2014, Esa-Pekka Salonen with the London Philharmonia Orchestra and Robert Spano at the Aspen Music Festival over two consecutive summers. In 2014, he founded the Asia Contemporary Ensemble in Singapore.

作为库特·马祖尔 (Kurt Masur) 的门生，黄佳俊由这位大师精挑细选参加了他大受欢迎的国际指挥大师班 (共五次)，并于2013年9月在莱比锡音乐厅管弦乐团出任助理指挥。他还与伯纳德·海丁克 (Bernard Haitink) 保持紧密的合作关系，海丁克两次邀请他参加在卢塞恩音乐节举办的大师研讨会。埃萨-佩卡·萨洛宁 (Esa-Pekka Salonen) 给予他作为助理指挥与英国爱乐乐团合作的机会。此外，罗伯特·斯帕诺 (Robert Spano) 在连续两年选择他作为美国阿斯本音乐节的助理指挥。他于2014年在新加坡成立了亚洲当代音乐团 (Asian Contemporary Ensemble)。

黄佳俊毕业于德国柏林<林汉斯·埃斯勒>音乐学院管弦乐与歌剧指挥硕士学位。他的启蒙老师是新加坡著名作曲家潘耀田，继后他获得杨秀桃音乐学院全额奖学金进入学院学习，那时候，他师从何志光 (学习作曲)，至于对指挥的兴趣，则获得新加坡华乐团和乐团音乐总监葉聰的支持，让他透过担任华乐团的指挥助理 (2011年) 获得在指挥技巧上不断精进与学习的机会。

Born in 1986, Wong studied harmony with Phoon Yew Tien, and read composition with Associate Professor Ho Chee Kong at the Yong Siew Toh Conservatory of Music (National University of Singapore). As the first-ever recipient of the distinguished Lee Kuan Yew Scholarship (Public Service Commission) in the field of Arts and Culture, he continued his studies in opera and orchestral conducting with Christian Ehwald and Hans-Dieter Baum at the Hanns-Eisler Musikhochschule in Berlin, Germany. His interest in conducting was first supported by the SCO and Music Director Tsung Yeh, with whom he counts as one of his most important mentors.

## 罗彩霞 – 中阮 Lo Chai Xia – Zhongruan



罗彩霞师从新加坡华乐团中阮首席张蓉晖，2014年毕业于新加坡南洋艺术学院演奏本科。在校期间，同时副修古筝，师从著名古筝演奏家尹群。

罗彩霞曾于2009-2013年在校期间，获得新加坡国家艺术理事会奖学金，2006年在新加坡全国器乐比赛（中阮公开组）中获得独奏第二名（第一名空缺），2010年的中国民族管弦乐学会主办的首届阮北京邀请赛得青年专业组铜奖和2013年的第三届国际古筝比赛青年专业组铜奖。

罗彩霞除了在自己的专业上不断积极进取，更广泛参与海内外的各种音乐活动。2008年与静山华乐团合作演出了中阮协奏曲《云南回忆》。曾担任新加坡青年华乐团阮声部首席，并在2010年被选为代表，参加了新传媒电视主办的“E-awards”。同年，代表新加坡阮咸印象室内乐团参演了北京举办的“新中建交20周年晚会”。她也曾出访印尼，中国和台湾等地区，颇受观众好评。

罗彩霞现任职新加坡华乐团中阮副主席、新加坡青年华乐团中阮导师及新加坡阮咸印象室内乐团高音阮首席。

A home-grown musician, Lo Chai Xia, started her ruan journey under the professional guidance of SCO ruan principal, Zhang Rong Hui. In 2014, Lo Chai Xia graduated with Bachelor of Music (Second Upper Honours) from Nanyang Academy of Fine Arts. She also took up a second instrument, guzheng, under the tutelage of guzheng master, Yin Qun while pursuing for her studies in NAFA.

Due to her outstanding performance throughout the course of her studies, Lo Chai Xia was awarded the National Arts Council (NAC) Arts Bursary (Local) from Year 2009-2013. In 2006, Lo Chai Xia clinched the 2nd prize (with the absence of 1st prize) in the National Chinese Music Competition, Zhongruan Open Category. In 2010, she participated in the Inaugural Beijing Ruan Competition and was awarded with a Bronze. She was also awarded a Bronze in the 3rd International Zheng Contest in 2013.

Lo Chai Xia is actively involved in performances locally and abroad. In 2008, she had her debut concerto *Reminiscences of Yunnan* with Cheng San Chinese Orchestra. Lo Chai Xia was the zhongruan principal in the Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO) from 2010 to 2011 and was chosen to represent SYCO to perform at the “E-awards” organized by MediaCorp. She also represented the Singapore Ruan Chamber Ensemble to perform in the “20th Anniversary of Diplomatic Relations between Singapore and China” event in Beijing. She has travelled to countries like Indonesia, China and Taiwan to perform.

Lo Chai Xia is currently the zhongruan associate principal of SCO, zhongruan instructor of SYCO and the soprano-ruan principal in the Singapore Ruan Chamber Ensemble.

## 周若瑜 – 二胡 Zhou Ruo Yu – Erhu



周若瑜是江苏南京人，7岁开始学二胡，师从祁坚达。1996年考取中国音乐学院附中，师从段永强。2002年以优异成绩考取中国音乐学院器乐系并获得一等奖学金，师从张遵连。

曾获2001年获得第四届“天华杯”全国二胡比赛金奖；2003年获得第三届中国音乐“金钟奖”全国二胡比赛铜奖；2004年“澳门首届国际青少年音乐大赛”青年尔虎专业组银奖。2005年获得“中录杯”全国国际二胡大赛二等奖。

Zhou Ruo Yu was born in Jiangsu, Nanjing, and started learning erhu under the tutelage of Qi Jian Da at the age of seven. In 1996, she successfully enrolled into the affiliated Middle School of the China Conservatory of Music and continued her practice under the tutelage of Duan Yong Qiang. In 2002, Zhou Ruo Yu graduated as a top student and was awarded with first class scholarship to enter the China Conservatory of Music Instrumental Department, under the tutelage of Zhang Zun Lian.

Zhou Ruo Yu is a frequent winner at erhu competitions. In 2001, she was awarded first prize at the 4th “Tianhua Cup” National Erhu Competition. In 2003, she was awarded bronze award at the 3rd China Music “Golden Bell Award” National Erhu Competition. In 2005, she was awarded second prize at the “Zhonglu Cup” International Erhu Competition.



## 郑浩筠 – 笙 Cheng Ho Kwan Kevin – Sheng



郑浩筠为香港土生土长的笙演奏家，就读拔萃男书院期间曾先后随侯志扬及梁仁昭习笙。2004至2008年间于香港校际音乐节先后获笙初级组、高级组、深造组冠军及“中国乐器独奏奖”亚军。

2014年毕业于香港演艺学院，获颁授音乐学士（一级荣誉）学位。郑浩筠师承郑德惠主修笙及阎学敏副修中国敲击，亦曾获著名笙演奏家胡天泉、翁镇发及卢思泓指导。在校期间曾先后获颁“醉人音乐奖学金”、“汇丰银行慈善基金—香港与内地学生交流奖学金”、“葛量洪奖学金”、“香港特别行政区政府奖学金”及“星展亚洲创意奖学金”。

郑浩筠于2009至2014年间任香港青年中乐团笙首席，多次代表乐团担任独奏及领奏，并随团进行外访演出，当中包括2011年随团出访台湾彰化“2011当代国乐节”，与乐团合作演出笙协奏曲《天山狂想曲》。

郑浩筠近年来活跃于各大演出中，包括日本“濑户内国际艺术节”独奏及小组演出（2010年）；香港电台第四台“创艺汇新声”音乐会（2014年）；与香港演艺学院交响乐团合作演出；获香港政府康乐及文化事务署邀请于香港大会堂举办“继续一笙”笙乐演奏会（2015年）；于新加坡滨海艺术中心举办“凤鸣笙乐”笙乐演奏会（2015年）。

郑浩筠同时担任中国笙专业委员会名誉理事、新加坡笙协荣誉理事、新加坡合笙乐团艺术指导，亦曾为香港中乐团特约乐师。多年来郑浩筠先后参与不同乐团及音乐团体的演出，足迹遍及北京、上海、香港、台湾、日本、新加坡及欧洲等多个地区。

Born and raised in Hong Kong, Cheng Ho Kwan Kevin learned the sheng under Hau Chi-yeung and Leung Yan-chiu while studying at the Diocesan Boys' School. He won numerous awards, namely sheng – Junior Class, Senior Class and Advanced Class and was awarded first runner-up in the Chinese Instrumental Solo Award at the Hong Kong Schools Music Festival between 2004 and 2007, an impressive feat.

Kevin Cheng graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) in 2014, and was awarded a Bachelor of Music with First Class Honours. He majored in sheng under the tutelage of Cheng Tak-wai, and with a minor in Chinese percussion under Yim Hok-man. He was privileged to receive masterclasses by renowned sheng maestros such as Hu Tianquan, Weng Zhenfa and Loo Sze-wang. During his studies, he was presented with the Enchanting Music Scholarship, the Hongkong Bank Foundation Hong Kong - Mainland Exchange Scholarship, Grantham Scholarship, HKSAR Government Scholarship Fund and DBS Asian Innovation Scholarship.

As a sheng principal at the Hong Kong Youth Chinese Orchestra (HKYCO) from 2009 to 2014, Kevin Cheng participated in regular performances and overseas tours. In 2011, he performed with HKYCO as a soloist, holding a sheng Concerto - Tianshan Rhapsody, at the 2011 Contemporary Chinese Orchestra Festival in Chang Hua, Taiwan.

In recent years, Kevin Cheng participated actively at various performances including the Setouchi International Arts Festival in Japan (2010), Match Making Concert 'When Emerging Performers Meet Forerunner Composers' organized by the Radio Television Hong Kong (2014), performed with the Academy Symphony Orchestra, sheng recital 'In Love with Sheng' by the Hong Kong Leisure and Cultural Services Department at the Hong Kong City Hall (2015), and sheng recital 'Sounds of Sheng' at the Esplanade, premiering several sheng compositions in Singapore (2015).

Kevin Cheng is also an Honorary Council Member of China Professional Sheng Committee and Singapore Sheng Association and Artistic Instructor for Resonance – Sheng Ensemble. Over the years, he has also been an active figure on the music scene. He has gone on performance tours with various orchestras and ensembles, covering Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan, Japan, Singapore and Europe, etc. His passion and desire for performing and music allows him to soar to greater heights.

## 马欢 – 扬琴 Ma Huan – Yangqin



马欢，1983年生于天津，4岁开始跟随魏砚铭教授学习扬琴。她在2002年考入中国音乐学院，成为扬琴泰斗项祖华教授的门生，并随国际扬琴协会主席Viktoria Herencsar女士学习匈牙利大扬琴与王以东教授学习打击乐。她在2009年获得硕士学位。毕业后受聘于中国戏曲学院，并于2010年成为新加坡华乐团扬琴演奏家。她随新加坡著名作曲家罗伟伦先生学习作曲，著名指挥家郑朝吉博士求教指挥，现兼任新加坡扬琴协会副主席。

她在2002年获得首届中国民族器乐大赛青年专业组铜奖，并于2003年发起成立丝弦室内乐团，参加国际青少年器乐大赛荣获组合金奖。在校期间曾受邀参加中央电视台“春节特集及风华国乐”、第七届北京国际音乐节和中法音乐节和中匈音乐节，并在多地举办《项祖华作品专场音乐会》及讲学活动。她首演了双扬琴曲《梁祝·蝴蝶琴韵》，录制《项祖华扬琴作品精选之二》专辑及举办《传统与现代的对话》和《名曲名家专场音乐会》等音乐会。

在新加坡工作期间，2012年受邀为新加坡教育部夏令营担任扬琴教师及指挥助理，受邀为2015 NAFA致达协奏曲大赛评委。她培养的学生在2012和2014年的新加坡全国器乐比赛中多次获奖。在创作上，她的作品包括民族管弦乐《迷行》、《娘惹吟》室内乐《追梦》，委约作品有《小星星幻想曲》、《Let it go》、《培群校歌》等。

Ma Huan, born in Tianjin, China in 1983, began learning Yangqin at 4 under the tutelage of Professor Wei Yanming. She was admitted to the China Conservatory of Music in 2002 and become the protégé of renowned Yangqin educator Xiang Zuhua. Furthermore, she learned the Hungarian dulcimer from Ms. Viktoria Herencsar and studied percussion under Professor Wang Yidong. After graduating in 2009 with a Master degree, Ma Huan was employed as an instructor by the Chinese Opera Institute. In 2010, she joined the Singapore Chinese Orchestra as a Yangqin musician. After which, she learned about composing from the famed Singapore local musician Law Wai Lun and music conducting from local famed conductor Dr. Chaoji Zheng. She is currently the Vice Chairperson of Singapore Yangqin Association.

In 2002, Ma Huan won the Young Professional Group Performance Award and set up a String Chamber Orchestra which won a group gold medal in the International Youth Instrumental Competition in Macau in 2003. During her years in college, she participated in the CCTV “Teochew Music Festival special” performance, the Seventh Beijing International Music Festival, Sino French Music Festival, and Hungarian Music Festival. She successfully held a series of “Yangqin Works of Xiang Zuhua Teacher Student” concerts and performed in the first public performance of the double Yangqin piece *The Butterfly Lovers*. • *Butterfly Qin Tunes*, after which she participated in recording the *Best of Xiang Zuhua Yangqin Collection II CD*.

In January 2013, she held a concert named *Silken Expressions* at Esplanade Singapore Theatres on the Bay. In 2015, she was invited as the judge of NAFA music contest. Her students have won numerous awards at the Singapore National Music Instrumental Competition. As a composer, her works include *Lost*, school song of Pei Qun Primary School, *Let it go*, *Dream chaser* and *Fantasia twinkle twinkle little star*. She also produced a orchestra piece with distinctive Singaporean characteristics, titled *A Ditty of Nyonya*.



## 曲目介绍 (8月19日) Programme Notes (19 August)

### 挥洒青春 I Youthful Strokes of Exuberance I

#### 节日序曲 *The Festive Overture*

施万春作曲、张列移植  
Composed by Shi Wan Chun, adapted by Zhang Lie

《节日序曲》是施万春创作于1959年的管弦乐作品，后由张列移植为华乐版，加添了开场锣鼓的气氛，使作品的民族特色更加鲜明。作品以民间唢呐曲牌《淘金令》为素材，用奏鸣曲式写成。唢呐的运用恰当地突出了普天同庆万民欢腾的节日气氛，而乐队奏响的抒情旋律，则给人一种欢愉舒畅的心情。

施万春在1973年为中央乐团的演出修订《节日序曲》时曾说，在乐曲修改的过程中他回忆起自己的童年：凉爽的夏夜、宽敞的庭院、男孩活泼嬉戏、女孩欢声笑语，似乎再现人们载歌载舞欢腾的情景……

喜庆的《淘金令》主题旋律，衍生出一个舞蹈性的新主题，然后经过简短的连接，由弦乐奏出抒情而宽广的副题，表现了人们在节日中的愉悦感受；继而音乐慢慢展开、逐渐激动，喜庆欢快的氛围浓得化不开；之后进入展开部，由大提琴和低音提琴开始，这部分的旋律表现了作者的童年回忆，酝酿出幽默而诙谐的情趣。第三部分则是副部和主体的交织发展，展现一幅歌舞欣喜的画面，旋即成就了乐曲的再一次高潮后才进入再现部。乐曲最后将热烈气氛推向全曲最高潮，展现出无比欢腾且热烈奔放的节日景象。

Originally composed in 1959 by Shi Wan Chun for a symphony orchestra, *The Festive Overture* was later adapted for the Chinese orchestra by Zhang Lie, which enhances the traditional ethnic flavour. Composed in the sonata form, the overture uses *Tao Jin Ling*, a suona folk tune, to evoke a carnival mood, aided by the lyrical orchestral melodies that will give audience a joyful and relaxed mood.

In 1973, when Shi Wan Chun was rearranging the piece for the Central Philharmonic Orchestra, he recalled on his memories of childhood – the village in the north, the cool summer nights, the spacious courtyard, the playful boys, the light-hearted girls, the songs and dances – and these ensuing memories soon evolved into a festive, dance-like theme.

The composer fashioned a short bridging passage to usher in a sentimental sub-theme that portrayed the people's jubilant mood. In the subsequent exposition, cellos and basses evoked the playful, humorous memories of his childhood. The third section, a fusion of the sub and main themes, then showcased people in joyous song and dance; followed by a rousing culmination of festive gaiety and carnival joy.

作曲家**施万春**（生于1936年）是中国音乐学院作曲系教授和博士生导师。代表作有声乐作品《橘子熟了》、《肖像》（获第四届世界妇女大会优秀歌曲第一名）；器乐作品包括管弦乐《节日序曲》、《青春》和《箫与乐队随想曲》等。此外，他也参与了舞剧《红色娘子军》、交响乐《沙家浜》的修改及定稿工作，还有投入了冼星海名作《黄河大合唱》的修改和配器；再有影视作品包括《青松岭》、《贞女》（获提名第六届金鸡奖最佳音乐奖）、《孙中山》（获第七届金鸡奖最佳音乐奖）等五十余部。2005年，在中国电影百年庆典上，获得由中国电影基金会颁发的百年电影特殊成就奖。其无伴奏合唱《回音壁》获2011年第八届金钟奖金奖。

Composer **Shi Wan Chun** (b. 1936) is a professor and doctorate mentor at the China Conservatory of Music's Composition Department. His works include vocal music *Ripen Oranges*, and *The Portrait* which was awarded Best Song at the 4th World Conference on Women. Other works include instrumental music such as orchestral pieces *The Festive Overture*, *The Youth*, and *Capriccio for Xiao and Orchestra*. He was also involved in the rearrangement and finalising process of ballet music *Red Detachment of Women*, and orchestral music *Shajia Bang* as well as the modification and orchestration of Xian Xing Hai's renowned piece *The Yellow River Cantata*. Shi Wan Chun also wrote film scores and the theme music of TV drama series like *Pine Ridge*, *Virgin* and *Sun Yat-sen* – which nominated and won the Best Music Award at the 6th and 7th Gold Rooster Awards respectively. In 2005, at the celebration of China's film centennial, he was presented with a Special Achievement Award by the China Film Foundation. In 2011, his acappella *The Echo Wall* clinched the Gold Award at the 8th Golden Bell Awards of Chinese Music.

**张列**是中国著名指挥家和作曲家、国家一级指挥。他现任中国广播电影交响乐团、广播民族乐团常任指挥及乐团创作研究室作曲。张列创作了大量具有民族特色的音乐作品，代表作品包括《小巴郎幻想曲》和《黄河纤夫》、《杨门女将》、民族管弦乐《放飞》、二胡协奏曲《兰花花》、打击乐协奏曲《关山随想》和组合打击乐《太阳的儿子》、《西域驼铃》等。

**Zhang Lie** is a renowned composer and National Class One Conductor of China. He is the resident conductor and composer of the China Radio & Film Symphony Orchestra and the China Radio Chinese Orchestra. Zhang Lie has composed numerous works with strong ethnic characteristics, which include *Xiao Ba Lang Fantasy* and *The Boat Trackers of the Yellow River*, *The Female Generals of Yang*, *Fly for Chinese orchestra*, erhu concerto *Lan Hua Hua*, percussion concerto *Fantasia of Frontier Mountains* and percussion ensemble pieces *The Son of the Sun* and *Camel Bells in Western Regions*.

中阮协奏曲: 旋动都市 (世界首演)  
*Zhongruan Concerto: Urban Rhythms* (World Premiere)

冯国峻  
Phang Kok Jun

作品以第一人称(也就是阮独奏家)的角度,反映城市生活的各个层面。乐曲从中心人物被置于喧嚣的城市当中开始,各个角落都充满着崭新而不一样的声音。

接着,音乐旋即来个反转,中心人物发现自己被提升到一个仰角的面。俯首望下,是喧闹的城市景观,仰头一望,则是满天星星,一阵阵超现实的氛围充斥着这第二部。

然而,瞬间里,他返回到城市人忙碌的节奏,并且发现自己被淹没在浑浊的都市丛林里,没有回头路。一股动荡不安的情绪在他内心里翻腾,音乐逐渐进入高潮,在回望城市景观前,音乐以跟都市很搭调的节奏呈现,在独奏家奏起华彩乐章之际嘎然而止。

This reflection of various aspects of city life is told through a first person perspective by a solo ruan performer. It starts with the central character being planted in the middle of a bustling metropolis, where every corner is an introduction to a new world of sound.

Then with a turn, the character finds himself on an elevated plane. With the hustle and bustle of the cityscape beneath him and the stars above, a surreal atmosphere pervades the second section.

But in a flash, he returns to the city's frenzied tempo and finds himself entrapped in the chaotic urban jungle. There is no way back. Like the rising turmoil within him, the piece soars to a climactic high and comes to a halt as the soloist launches into a cadenza, before leading him back to the cityscape – this time, very much in tune with its urban rhythm.

创作素材多元的作曲家冯国峻(生于1989年)其音乐受新加坡多元文化,西方音乐教育和华乐的背景影响,反映了西方与东方音乐意念的一种完美契合。被《海峡时报》选入2015年文化与娱乐圈“30名30岁以下的明日之星”榜单,并参与诸多重要的音乐会与音乐节、同国际知名乐团、室内乐团、指挥家和独奏家合作。冯国峻毕业于新加坡国立大学杨秀桃音乐学院,现在正在皮博迪音乐学院修读硕士学位。他曾先后向埃里克·沃森、何志光、奥斯卡·贝提森和凯文·布学习作曲。目前,他是鼎艺团的驻团作曲兼胡琴演奏员。

A multifaceted composer, Phang Kok Jun's (b.1989) diverse repertoire embraces numerous styles and genres. His music is drawn from his Western musical traditions, Chinese musical background and the eclecticism of a culturally diverse Singapore. Dubbed by *The Straits Times* in 2015 as one of "30 rising stars under 30" in Singapore's arts and entertainment scene, Phang Kok Jun is being featured in major concerts and festivals, and working with international orchestras, chamber groups, conductors and soloists. A graduate of National University of Singapore's Yong Siew Toh Conservatory of Music, he is pursuing his Master's degree in the Peabody Conservatory of Music. His principal composition teachers include Eric Watson, Ho Chee Kong, Oscar Bettison and Kevin Puts. He is also the composer-in-residence and huqin musician of Ding Yi Music Company.

冬  
Winter

卢亮辉  
Lo Leung Fai

以小奏鸣曲式写成的华乐合奏曲,是作曲家卢亮辉最后一部以“四季”为主题的华乐作品,完稿于1984年8月。在创作此曲时,卢亮辉是以这样的心情来歌颂冬天美好的一面:你可曾见过塞外飞雪?可曾看过北国严冬?冬天,无情的冰雪,刺骨的寒风;冬天,壮观的奇景,象征丰收的来临!啊!寒冬虽漫漫,却蕴藏着宽宏的胸怀,充满着生命活力。

Composed in the form of sonatina and completed in August 1984, this work by Lo Leung Fai is his last Chinese orchestral work with Four Seasons as its theme. In composing the piece, he illustrated the moods of a harsh winter – with the flying snow of the frontiers and the bitter cold of the northern country. Yet winter also brings with it an uncanny grandeur that holds out hopes of a better future – for in its harshness lies a generous heart throbbing with life's vitality.

卢亮辉(生于1939年)毕业于中国天津音乐学院。1970年代后期移民香港,曾担任香港中乐团全职乐师、台北市立国乐团演奏组副组长、台北市立国乐团副指挥。现任台北中国文化大学中国音乐学系专任教师。主要大型作品包括:《宫商角徵羽》、《春》、《夏》、《秋》、《冬》、《酒歌》与《童年的回忆》。

Lo Leung Fai (b. 1938) graduated from China's Tianjin Conservatory of Music. He migrated to Hong Kong in the late 1970s where he was a musician with the Hong Kong Chinese Orchestra. He has served as the Associate Conductor as well as the Deputy Principal of Taipei Chinese Orchestra. Lo Leung Fai currently teaches at the Chinese Music Department of Taiwan's Chinese Culture University. His large-scale works include *Gong Shang Jue Zhi Yu*, *Spring*, *Summer*, *Autumn*, *Winter*, *The Wine Song* and *Memories of Childhood*.

乱云飞  
*The Surge of Turbulent Clouds*

根据现代京剧《杜鹃山》唱段改编、彭修文编曲  
Re-arranged from contemporary Peking opera's  
Mount Dujuan, arranged by Peng Xiu Wen

根据现代京剧《杜鹃山》中同名唱段改编而成。《乱云飞》原曲由二黄导板—回龙—慢板—原板组成,表现了剧中女主人翁跌宕起伏的复杂心情,是京剧唱腔推陈出新的成功典范。改编者以精致的配器手法,充分发掘和调动乐队的潜力,使之成为一首独具特色的中乐合奏曲。

*The Surge of Turbulent Clouds* is an adaptation of one of the excerpts of contemporary Peking opera's *Mount Dujuan*. The original music consists of a series of Peking opera tunes, from rubato singing of the erhuang tune connecting to huilong tune and back to lento and ending with erhuang's basic tune. This serves to show the mixed emotions of the lead actress. It is a classic example of the continuously innovative Peking opera tunes. The arranger's clever use of instrumentation is an example of how to innovate opera tunes and harness the orchestra's potential into a unique Chinese music ensemble.

## 二胡协奏曲: 江河云梦 *Erhu Concerto: Dream of Rivers and Clouds*

梁云江  
Liang Yun Jiang

飞云似海，流雾如梦，唤一声往昔岁月，来去匆匆。此曲旋律流畅而多变，作曲家借景抒情，也同时描绘了对大自然的无限爱恋。激昂的引子，似云翻滚，如群山叠连，烘托出一派博大而深远的动态。

进入主题部，静静的遐想，云在飘，山在长，江河在流淌，万点繁星落入江中，灯火一片。情绪随着江河波涛渐渐激动，坚定的脚步迈向深远，大自然的宽广，令人心旷神怡。中段则旋律明朗清新，是一种心境的描写--如梦幻成真，迎接未来无限美好的日子。间中略带压抑的旋律，抒发作者思绪纷飞，感慨万千的心情。至于尾声，展现的是一种由于极其向往而激发出的不屈不挠的信念。

Life comes and goes like scudded clouds and fading dreams – here today, gone tomorrow. The melody of this piece is smooth with variation as the composer expresses his love of nature through sceneries of mountains, clouds, and rivers.

As it enters the main theme, the music fills our senses with an inner peace through images of floating clouds and running rivers illuminated by falling stars. In the middle section, the melody reflects the wonder of a larger-than-life day amid a slightly repressed melody that epitomises the composer's swirling thoughts. The finale is a display of uplifting and unshakeable passion.

---

梁云江 (生于1961年) 毕业于天津音乐学院，是国家二级教授，四川音乐学院民乐系主任，也是中国二胡学会副会长，四川二胡学会会长，研究生导师，四川音乐学院民族管弦乐团团长，川音《中国风》二胡乐团团长。他曾获奥地利第八届世界音乐节室内乐演奏比赛专业组第一名，以及华北音乐节器乐比赛优秀奖等三十余项奖，并多次担任如中国音乐金钟奖的国家级重大比赛及国际比赛的评委。其出版作品约五十余首，其中代表作二胡协奏曲《江河云梦》获第六届“蓉城之秋”音乐会作曲比赛一等奖及巴蜀文艺奖，并被收入于中国《华乐大典·二胡卷》，作为国家级比赛的规定曲目。

Liang Yun Jiang (b.1961) graduated from Tianjin Conservatory of Music, and National Class Two professor. He is head of the traditional music department at Sichuan Conservatory of Music, deputy chairman of Chinese Erhu Association, chairman of Sichuan Erhu Association, doctoral memtor, orchestra leader of the Sichuan Conservatory of Music Chinese Orchestra and Chinese Style's Erhu Orchestra. He was a winner of Austria's 8th International Chamber Music Competition (professional category). He also won an Excellence Award at the North China Music Festival Instrumental Competition, in addition to being a panellist at several major music award ceremonies such as Golden Bell Awards of Chinese Music and Competitions. He has about 50 compositions, representative works include erhu concerto *Dream of Rivers and Clouds* which won the Sichuan Literary and Art prize at the 6th Sichuan Autumn Music Composition Competition, and made it to the *Erhu Edition of Chinese Classics Composition*, as well as the required repertoire of the competition at the national level.

## 龙的传奇 *The Legend of the Dragon*

陈能济  
Chen Ning-chi

龙，是中华精神的升华，是古老文明的象征。一直以来，无论是形象、传说、比喻，龙都带着浓厚的传奇色彩。在过去历史的长河中，龙的故乡已不知被摧残了几回，然而，龙所包含的坚韧生命力，却叫每个中国人永远活在希望里！

在引子部，乐曲用了相当的篇幅来描写巨龙腾飞前云层交叠的神秘景象。一些主题动机旋律的浮现，使乐曲在期待中凝聚着一股压力。龙的主题以高音唢呐吹出人们熟悉的黄土高原音调，那旋律是苍劲高昂的，那节奏缓慢而有力。随著主题音乐的延伸、变化，呈现出意象化的龙的形象和力量。中间部分的节奏和速度多次变化：从快速至宁静，画面的转换让人感受到狂野，咆哮的龙转换成矫健的龙；音乐中可以听到群众欢腾的乐舞，还有戏曲音乐板式状的呈述。继后，巨龙的主题音乐又再度出现，随着音乐强烈节奏的推动，配器层次逐渐的展开，此刻的龙，腾飞狂舞，往阳光发出强烈光芒的地方飞去！

As a symbol of ancient civilisation, the dragon has always been an apt representation of China. As a metaphorical emblem of grandeur, it embodies the Chinese people's indomitable spirit which has seen the country through trials and tribulations down the ages.

This piece opens with the image of a mysterious dragon flying in from the horizon, and as anticipation builds up, the dragon's main theme is revealed with the gaoyin suona playing a famous highlands tune – deliberate yet brimming with vigour and vim. Through the theme music and its variations, imagery and power of the dragon is demonstrated. At the middle section, from rapid to tranquil, the many rhythmic changes depict the characteristics of the dragon, from wild and roaring to vigorous and spirited, against the backdrop of folk dances and opera music. At this point, the dragon theme re-emerges as the music morphs into a frantic dance that accompanies the dragon's soaring flight into the sky.

---

陈能济 (生于1940年) 早期为业余香港中乐团指挥之一，乐团职业化后曾担任客席指挥、助理音乐总监、驻团作曲兼助理指挥、驻团作曲兼推广助理、研究及发展主任。陈能济创作了大量的中西音乐作品，多元的曲式包括交响乐、交响合唱、钢琴曲、民族管弦乐、大型歌剧、音乐剧及粤剧舞乐等，对香港的中乐发展有着重大贡献。代表作品有音乐剧《城寨风情》(选曲)、粤剧舞乐《九天玄女》、《龙的传奇》、《八音集》及交响音诗《赤壁之战》。

Chen Ning-chi (b. 1940) is one of the pioneers in Hong Kong's amateur Chinese orchestral conducting scene. He has played important roles in Hong Kong Chinese Orchestra as its guest conductor, deputy music director, composer-in-residence and assistant conductor. In addition, he has led departments of research and development. Over the years Chen Ning-chi has composed a large number of Chinese and western pieces in diverse musical forms for different setups including the symphony orchestra, the symphony chorus, the piano and the folk orchestra. He has also written operas, musicals and dance music, making major contributions to the landscape of Chinese music in Hong Kong. His representative works include the opera *Tales of the Walled City* (selection), dance and Cantonese opera music *Fairy of the Ninth Heaven*, *The Legend of the Dragon*, *Bayin Collection* and a tone poem *Battle at Red Cliff*.



# 曲目介绍 (8月20日)

## Programme Notes (20 August)

### 挥洒青春 II Youthful Strokes of Exuberance II

良宵  
*Nocturnal Peace*

刘天华作曲、王甫建改编  
Composed by Liu Tian Hua, re-arranged by Wang Fu Jian

此曲抒情、明快而清新，前段主题音乐在优雅旋律中渗透着酣畅的情绪，后段旋律则稍有起伏，同样予人愉悦的感受。

作曲家刘天华作于除夕夜的小品曲目。当晚他的学生到家中过年，心情好极的他，即兴拉弦作曲，成就了这首二胡保留曲目。

*Nocturnal Peace* was composed by Chinese composer Liu Tian Hua on Lunar New Year's eve. Happily surrounded by his students and in buoyant mood, his splendid improvisations gave rise to this erhu piece. Refreshing and lyrical, the piece first envelopes the audience in a state of relaxing calmness before progressing into a livelier tempo.

刘天华 (1895-1932年) 是中国作曲家、演奏家、音乐教育家，与诗人刘半农、音乐家刘北茂是兄弟。他对二胡的演奏技巧进行了大胆的革新，包括扩大二胡的音域，使得二胡的表现力达到前所未有的水平，所以他也被誉为“中国二胡之父”。其代表作有《光明行》、《良宵》、《空山鸟语》、《歌舞引》、《飞花点翠》等。

Liu Tian Hua (1895-1932) was a Chinese composer, performer, and music educator who brought revolutionary changes to erhu. A brother of poet Liu Ban Nong and musician Liu Bei Mao, he expanded erhu's musical range and raised its level of expressiveness to new heights. With works like *March of Brightness*, *Nocturnal Peace*, *Song of Birds in a Desolate Mountains*, *An Introduction to Song and Dance*, and *Falling Flowers Colouring the Green*, Liu Tian Hua was acclaimed "China's Father of Erhu".

王甫建是中央音乐学院指挥系教授，现任上海民族管弦乐团艺术总监，亦是中国民族管弦乐学会指挥专业委员会会长、上海音乐家协会副主席。王甫建也不断进行各种类型的音乐创作。代表作品有琵琶协奏曲《天祭》和双琵琶协奏曲《断桥》，《山歌与舞曲》、拉弦与弹拨乐《西江月》和三弦与乐队《土风四首》等。

Wang Fujian is a professor in the conducting department of the Central Conservatory of Music, currently the artistic director of the Shanghai Chinese Orchestra, president of conducting committee in China Nationalities Orchestra Society and vice-chairperson of Shanghai Musician Association. Wang Fu Jian's compositions of different musical genres include pipa concerto *Ritual of the Heaven*, concerto for two pipas *The Broken Bridge*, *Folk Songs and Dance*, string and plucked string music *The Moon over the West River*, sanxian and orchestra *Folk Songs Four Pieces*.

山水画境·富春山居图随想  
*Dwelling in the Fuchun Mountains Capriccioso*

刘溪  
Liu Yuan

《富春山居图》是中国元代大画家、“元四大家之首”黄公望的旷世代表作，也是中国古代水墨画的巅峰之作。此画于1347年开始创作，历时三年完成，全图以水墨技法描绘浙江富春江一带的秋天景色，用墨淡雅，极富变化的画作，被誉为“中国十大传世名画”之一。

欣赏《富春山居图》，犹如遥想黄公望因与富春山水结缘而在人生暮年里完成传世名画，感觉像是波澜壮阔的人生，又像是咏叹生命无尽的宏伟乐章，更像是一部结构庞大的民族管弦乐组曲。

《山水画境·富春山居图随想》以“山水画境”为立题，融汇“山水画”与“画境”二者之意，其乐章结构以黄公望《富春山居图》六段构图为蓝本，分五大乐章。今晚演奏的是第二和第四乐章。

第二乐章：《流水行云》 -- 在巍巍群山，层峦环抱的崎岖道路之中，作曲家暗示着只有走到穷绝之处时，才能看得到灵动云岚冉冉而起的境界，音乐在此乐章透彻着“行到水穷处，坐看云起时”的生命体悟。

第四乐章：《秋山闻道》 -- 音乐用一种安静、极简的笔墨还原了山水最终的存在本质，苍茫里透着庄严，阔远中透着生机。风景成了一种心境，音乐在此处象征着中国文人内在世界那不可言说的隐喻与禅机。

*Dwelling in the Fuchun Mountains Capriccioso* is a masterpiece of the great Yuan dynasty painter, Huang Gong Wang. Considered the ultimate in Chinese ink painting, Huang Gong Wang took three years to complete this masterpiece which he started in 1347. With its powerful portrayal of the autumn scenery along Zhejiang Fuchun River has earned its place among the top 10 masterpieces of China.

Appreciating this masterpiece is akin to reminiscing the fateful connection between Huang Gong Wang and the Fuchun landscape or listening to a grand musical score in celebration of the infinite potential of life.

This capriccioso combines the concept of “landscape painting” and “artistic consciousness” from the six-part composition of the painting into a five-movement music piece. The second and fourth movements will be performed tonight.

Second movement: *Flowing Waters, Drifting Clouds* – towering mountains, with rugged roads spiralling up their sides, evoking Huang Gong Wang's musing that “as you trod toward the end of the road, the rising mist of clouds appear before you”. As Huang Gong Wang strolled amongst nature's landscapes in the picturesque Fuchun mountains, the expression “While searching for the rare autumn scenery, I ended up watching the clouds high above” rang infinitely true.

Fourth movement: *Famous Road on Mountain Qiu* – This piece incorporates a restrained, minimalist style to depict the grandeur of nature's landscape. When the panorama becomes perception, music becomes a testimony of the Chinese artist's innermost tranquillity.

刘媛 (生于1959年) 先后担任上海歌舞团及上海歌剧院驻团作曲家,也是中央音乐学院作曲系教授。主要作品为第一交响乐《交响狂想诗 — 为阿佷山的记忆》、交响诗篇《土楼回响》、《沙迪尔传奇 — 为大型民乐队》、《圭一》、《中山号舰 — 1922年》、《南词》及电影音乐《画魂》等, 这些作品为他赢得了多项荣誉: “第十四届上海之春” 大奖, “金鹰奖” 及首届 “金钟奖” 金奖和银奖。

**Liu Yuan** (b.1959) was a former resident composer at the Shanghai Dance Theatre and subsequently at the Shanghai Opera House. He is also professor of Central Conservatory of Music's composition department. His main works include *Symphony No.1: Symphonic Fantasy -- Memories of the Awa Mountains*, symphonic poem *The Echoes of Earth Houses*, *The Legend of Sha Di'er* for Chinese Orchestra, *Gui Yi*, *Warship Zhongshan – 1922*, *Nan Ci*, and the music soundtrack for the film *Painting Soul*. These works have won several awards including the 14th Shanghai Spring Award, the Golden Eagle Award, and gold and silver awards at the 1st Golden Bell Awards.

笙协奏曲: 七月 (新加坡首演)  
*Sheng Concerto: The Seventh Month* (Singapore Premiere)

伍卓贤  
Ng Cheuk-yin

七月, 说的是农历七月的鬼节, 写的是人们对人鬼并存的世界的心境。

对作曲家而言, 笙是个十分具挑战性的乐器, 也因此为笙而作的协奏曲数量很少, 实在无法同其他华乐器的协奏曲相比。在创作这部作品时, 作曲家首先考虑的是“什么元素不该被包含进来”, 而不是“该写什么, 该包含什么”。最后呈现在听众面前的成品是融合中、西方的音乐概念, 并用最简约的配器与音乐元素发展写成。

今晚虽是《七月》的本地首演, 原作却是作曲家10年前的创作, 只是一直没有发表过; 这些年来, 因着他对于大型华乐合奏的想法不断改变, 一来自觉当年的写法并不适用, 二来又因为香港中乐团开始“乐旅中国”系列的契机, 使他决定在保留原作的主题旋律下进行了二度创作。

The seventh month refers to the Hungry Ghost Festival on the lunar calendar, which describes the co-existence of the living and the dead in the human mind.

To the composer, sheng is a challenging instrument. It is so that the number of sheng concertos pales in comparison with those of other instruments. Thus when the composer was writing this piece, his foremost thoughts were about what elements he should exclude rather than include. The end product was a combination of Chinese and Western musical concept, with simplified instrumentation and music elements.

Tonight's Singapore premiere of *The Seventh Month* is based on Ng's piece written 10 years ago but not performed until now. Over the years, as he continuously adapted the ideas and concept of his composition to the large-scale Chinese orchestra's ensemble, he found his original work increasingly unsuitable. In the end, he took the Hong Kong Chinese Orchestra's *Music About China* concert series as an opportunity to put it on stage and to re-write it without changing the theme.

伍卓贤 (生于1977年) 是音乐创作人、笙演奏家、SIU2发起人、香港小交响乐团首位驻团艺术家、香港中文大学音乐系首位驻校作曲家、合唱剧团“一舖清唱”联合艺术总监, 无伴奏合唱组合“姬声雅士”创团成员。伍卓贤毕业于香港中文大学音乐系, 并到荷兰库达兹艺术大学修读爵士乐。他在2012年荣获香港艺术发展局颁发“年度最佳艺术家奖 (音乐)”。代表作品有中乐笙协奏曲《七月》和敲击乐协奏曲《旅》、爵士鼓协奏曲《飞》、敲击乐协奏曲《白》和管弦乐 *Static Days* 等。

The founder of SIU2, **Ng Cheuk-yin** (b. 1977) is a composer and sheng performer. He is the first artist-in-residence of Hong Kong Sinfonietta and first composer-in-residence of the Chinese University of Hong Kong. He is also the co-artistic director of the Yat Po Singers and a founding member of the acappella group The Gay Singers. He graduated from the music department of the Chinese University of Hong Kong and went on to study jazz music in Codarts University for the Arts in the Netherlands. In 2012, he received the Best Artist (Music) Award from the Hong Kong Arts Development Council. His representative works include sheng concerto *The Seventh Month* and percussion concerto *Travel*, jazz drumset concerto *Fly*, percussion concerto *White* and orchestral music *Static Days*.

扬琴协奏曲: 狂想曲  
*Yangqin Concerto: Rhapsody*

王丹红  
Wang Dan Hong

此曲创作于2011年4月,最初是由交响乐队伴奏。作曲家在2014年,把它给改编成民族管弦乐队作品。全曲展现轻松明快、自由洒脱的节奏,充满动感的旋律,再加上吸收爵士乐的风格特征,以狂想曲的结构形式写成;当中作曲家还利用非传统和声,以及流行音乐的节奏性,为这传统的民族乐器注入了新的表现活力,呈现出一个绚烂浪漫并富有动态的音乐空间。

The original work composed in April 2011 was a symphonic orchestral piece but four years later, the composer rearranged it into a traditional philharmonic piece. Written in rhapsody structure with a relaxed, breezy melody and a touch of jazz, the composer has successfully injected unconventional harmony and new vigour into this traditional Chinese instrument, depicting splendidly romantic and dynamic musical space.

**王丹红** (生于1981年) 是中国当代最为活跃的年轻作曲家之一,既是中央民族乐团驻团作曲家。主要作品有:管弦乐作品《蕊香漩覆》、舞剧《1935之舞》、交响合唱《魂系山河之硝烟如虹》、民族管弦乐《云山雁邈》、《弦上秧歌》和《动感弹拨》等。近些年来,她曾多次获奖,包括国家交响乐比赛最高奖及“文华奖”。

**Wang Dan Hong** (b.1981) is currently one of the most active young composers in China and is China Central Chinese Orchestra's composer-in-residence. Her works include *Swirling Fragrance* (orchestral work), *Dance of 1935* (dance drama), *Soul of the Land: Arching Flames and Smoke* (symphonic chorus), Chinese orchestral works *Remote Mountains in the Clouds*, *Strings on Yangko Dance* and *Dynamic Plucked Strings*. She has won numerous awards, including the highest award from National Symphonic Competition and the Wenhua Award.

沙迪尔传奇  
*Legend of Shadi'er*

刘湲  
Liu Yuan

沙迪尔是满清时代的维吾尔族英雄,因为反对清政府的统治而遭杀害。新疆人民为了纪念他,至今仍以歌以乐传唱着他的事迹。这部深沉大气的音诗,采用新疆音乐的曲调,以极富感染力的音乐写成。全曲展现乐队的完美融合,无论是悠悠开展的弦乐,还是嘹亮管乐的跌宕有致,都能触动人心。此曲荣获2001年首届中国音乐金钟奖的银奖。

Shadi'er was a hero of the Weiwuer tribe in Xinjiang Province during the Qing Dynasty (AD 1644-1911). He died fighting the Qings but lived on in the memory of the Xinjiang people who eulogised him through their songs. A silver prize winner in the first Golden Bell Awards of Chinese Music (2001), this intense and infectious symphonic poem is a perfect blend of traditional Xinjiang melodies, Chinese and western instrumentation. The cheery strings and resonant brass instruments combine with the flowing melodies to present a truly emotive experience for the audience.



# 乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

**Music Director:** Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

**Resident Conductor:** Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

**Assistant Conductor:** Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 埃里克·沃森

**Composer-in-Residence:** Eric James Watson

驻团合唱指挥: 桂乃舜

**Chorus Director-in-Residence:** Nelson Kwei

## 高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling \*

许文静 Xu Wen Jing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

## 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤梅 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

张彬 Zhang Bin

## 二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

## 中胡 Zhonghu

林杲 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

## 大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Hui Ming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

## 低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

## 扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

## 琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

## 柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

## 柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

## 中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying \*

许民慧 Koh Min Hui

## 三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

## 大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

## 大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颇 Jing Po

## 竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

## 古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

## 曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

傅惠敏 Poh Hui Bing Joyce +

## 梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

## 梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

## 新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

洪鼎量 Ang Ting Leong Tony + ^

何秉鸿 Ho Bing Hong + ^

## 新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

## 高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

## 中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

钟之岳 Zhong Zhi Yue

陈英杰 Tan Eng Kiat Vincent + ^

## 低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

## 高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

## 中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

## 次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

## 低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

## 管 Guan

韩雷 Han Lei

## 打击乐 Percussion

段斐 (副首席)

Duan Fei (Associate Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

徐帆 Xu Fan

## 指挥实习生 Conducting Fellow

陈志刚 Adrian Tan Chee Kang

黄德励 Wong De Li Dedric

## 作曲实习生 Composer Fellow

冯镇东 Fung Chuntung

## 实习演奏员 Musician Fellow

许文俊 (打击乐)

Koh Wen Jun Derek (Percussion)

饶思铭 (中阮)

Ngeow Si Ming Jonathan (Zhongruan)

王勤凯 (二胡) Wong Qin Kai (Erhu)

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。  
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

\* 没参与音乐会 Not in concert

+ 客卿演奏家 Guest musician

^ 只参与20日音乐会 Only perform on 20th Aug

## 2015 / 2016 年乐捐名单 Donors List 2015 / 2016

(January 2015 - June 2016)

### S\$4,000,000 and above

Temasek Education Foundation  
CLG Limited  
Tote Board and Singapore  
Turf Club

### S\$200,000 and above

Lee Foundation

### S\$100,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore  
Mr Patrick Lee Kwok Kie  
Sino Group  
Yangzheng Foundation

### S\$70,000 and above

Singapore Press Holdings Limited

### S\$50,000 and above

Asia Industrial Development  
Pte Ltd  
Far East Organization  
Kwan Im Thong Hood Cho Temple  
Mr Teo Kiang Ang  
Tan Chin Tuan Foundation  
Temasek Holdings Pte Ltd

### S\$40,000 and above

Bank of China Limited  
Mr Wu Hsioh Kwang  
Poh Tiong Choon Logistics  
Limited

### S\$30,000 and above

Hi-P International Limited  
Keppel Care Foundation  
Mdm Margaret Wee  
Orobianco Asia Pte Ltd

### S\$20,000 and above

Cosco Corporation (Singapore) Ltd  
Dato Dr Low Tuck Kwong  
Leung Kai Fook Medical Company  
Pte Ltd  
Mr Ho Kian Hock  
Mr Lam Kun Kin  
Mrs Oei-Chu Yue Mei  
Pontiac Land Private Limited  
PSA International Pte Ltd

### S\$10,000 and above

Ascendas Funds Management (S)  
Pte Ltd  
Avitra Aerospace Technologies  
Pte Ltd  
Bengawan Solo Pte Ltd  
BreadTalk Group Limited  
Chip Eng Seng Corporation Ltd  
City Developments Ltd  
Clean Solutions Pte Ltd  
Dr Wong Saw Yeen  
Hong Bee Investment Pte Ltd  
Hong Leong Holdings Ltd  
LSH Management Services Pte Ltd  
Meiban Group Ltd  
Mdm Wee Wei Ling  
Mr Zhong Sheng Jian  
PetroChina International (S)  
Pte Ltd  
Resorts World At Sentosa Pte Ltd  
Sarika Connoisseur Café Pte Ltd  
Scanteak  
Singapore Taxi Academy  
The Ngee Ann Kongsi  
Thye Shan Medical Hall Pte Ltd  
Tiong Bahru Football Club  
United Overseas Bank Limited  
YTC Hotels Ltd

### S\$5,000 and above

Mrs Machteld Spek-Ong  
Ms Chen Yingying  
Ms Kennedy  
Nikko Asset Management Asia  
Limited  
RSM Ethos Pte Ltd  
The Hokkien Foundation

### S\$2,000 and above

ComfortDelGro Corporation Ltd  
Robert Khan & Co Pte Ltd  
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker  
Mr Lau Tai San  
Mr Robin Hu Yee Cheng  
Ms Florence Chek  
Lion Global Investors Ltd

### S\$1,000 and above

Mr Louis Lim  
Ms Tan Siew Kuan

### S\$100 and above

Mr Ang Kah Eng Kelvin  
Mr Luo Jianxi  
Mr Ng Bon Leong  
Ms Kwan Cailyn  
Ms Lucy Seraphina Gwee Lay Kim  
Ms Woo Chia Ying

### Sponsorships-in-kind 2015

ATECH Integration Engineering &  
DPA Singapore  
Hetian Film Productions Pte Ltd  
Huilin Trading  
MMK Engineering Services Pte Ltd  
Primech Services & Engrg Pte Ltd  
Salient Strings  
Singapore Airlines  
TPP Pte Ltd  
Yamaha Music (Asia) Private  
Limited

## 艺术咨询团 Artistic Resource Panel

### 本地成员 Local Members

埃里克·沃森	Eric James Watson
粟杏苑	Florence Chek
严孟达	Giam Meng Tuck
吴青丽	Goh Ching Lee
吴奕明	Goh Ek Meng
罗伟伦	Law Wai Lun
梁荣锦	Leong Weng Kam
梁洁莹	Liong Kit Yeng
余登凤	Mimi Yee
	Mindy Coppin
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

### 海外成员 Overseas Members

李西安	Li Xi An
费明仪	Barbara Fei
潘皇龙	Pan Hwang-Long
	Isao Matsushita
刘锡津	Liu Xi Jin
孟琦	Meng Qi
苏文庆	Su Wen Cheng
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
赵季平	Zhao Ji Ping

## 管理层与行政部

### Management and Administration Team

管理层	MANAGEMENT
<b>行政总监</b> 何偉山	<b>Executive Director</b> Ho Wee San, Terence
<b>高级经理 (会场与制作)</b> 陈国祥	<b>Senior Manager (Venue &amp; Concert Production)</b> Tan Kok Siang, Collin
<b>高级经理 (企业管理)</b> 张美兰	<b>Senior Manager (Corporate Services)</b> Teo Bee Lan
<b>经理 (财务与会计)</b> 谢慧儿	<b>Manager (Finance &amp; Accounts Management)</b> Chay Wai Ee, Jacelyn
<b>经理 (艺术行政)</b> 陈雯音	<b>Manager (Artistic Administration)</b> Chin Woon Ying
<b>经理 (音乐事务与资料管理)</b> 罗美云	<b>Manager (Artistic Affairs &amp; Resource Services)</b> Loh Mee Joon
<b>助理经理 (行销传播)</b> 許美玲	<b>Assistant Manager (Marketing Communications)</b> Koh Mui Leng
行政	ADMINISTRATION
<b>执行员</b> 陈琍敏	<b>Executive</b> Tan Li Min, Michelle
<b>助理</b> 黄芝燕	<b>Assistant</b> Ng Kee Yan, Keleen
音乐事务	ARTISTIC AFFAIRS
<b>执行员</b> 张淑蓉	<b>Executive</b> Teo Shu Rong
<b>助理</b> 陈惠贤	<b>Assistant</b> Tan Hwee Hian
业务拓展	BUSINESS DEVELOPMENT
<b>高级执行员</b> 林芬妮	<b>Senior Executive</b> Lim Fen Ni
音乐会制作	CONCERT PRODUCTION
<b>舞台监督</b> 李雋城	<b>Stage Manager</b> Lee Chun Seng
<b>技术经理</b> 戴瑶综	<b>Technical Manager</b> Tay Yeow Chong, Jackie
<b>助理舞台监督</b> 李光杰	<b>Assistant Stage Manager</b> Lee Kwang Kiat
<b>舞台助理</b> 俞祥兴 李龙辉 黄呈发 陈泓佑	<b>Production Assistant</b> Joo Siang Heng Lee Leng Hwee Ng Teng Huat, Anthony Tan Hong You, Benson
<b>高级技师 (音响与灯光)</b> 梁南运	<b>Senior Technician (Sound &amp; Lighting)</b> Neo Nam Woon, Paul
<b>技师 (音响与灯光)</b> 刘会山	<b>Technician (Sound &amp; Lighting)</b> Lau Hui San, Vincent

教育与扩展	EDUCATION & OUTREACH
<b>高级执行员</b> 张念端	<b>Senior Executive</b> Teo Nien Tuan, June
<b>执行员</b> 林思敏	<b>Executive</b> Lim Simin, Joanna
<b>执行员 (青少年华乐团)</b> 沈楷扬	<b>Executive (SYCO)</b> Sim Kai Yang
<b>实习生</b> 許瑞芸	<b>Intern</b> Koh Rui Yun, Ferlyn
财务与会计管理	FINANCE & ACCOUNTS MANAGEMENT
<b>高级执行员</b> 黄秀玲	<b>Senior Executive</b> Wong Siew Ling
<b>执行员</b> 刘韦利	<b>Executive</b> Liew Wei Lee
<b>助理</b> 陈秀霞	<b>Assistant</b> Tan Siew Har
人力资源	HUMAN RESOURCE
<b>执行员</b> 彭勤炜	<b>Executive</b> Pang Qin Wei
<b>高级助理 (乐团事务)</b> 林宛颖	<b>Senior Assistant (Orchestra Affairs)</b> Lim Wan Ying
<b>助理</b> 庄诗韵	<b>Assistant</b> Chng Sze Yin, Rebecca
行销传播	MARKETING COMMUNICATIONS
<b>执行员</b> 卓玮琳 蔡凉馨	<b>Executive</b> Toh Wei Lin Toi Liang Shing
<b>助理</b> 高诗卉	<b>Assistant</b> Gao Shihui
<b>票务助理</b> 周冠娣	<b>Box Office Assistant</b> Chow Koon Thai
采购部	PROCUREMENT
<b>助理</b> 白云妮	<b>Assistant</b> Peck Yin Ni, Jessica
资料业务	RESOURCE SERVICES
<b>高级执行员</b> 林敏仪	<b>Senior Executive</b> Lum Mun Ee
<b>执行员</b> 施天婵	<b>Executive</b> Shi Tian Chan
<b>乐谱管理</b> 许荔方	<b>Librarian (Music Score)</b> Koh Li Hwang
产业管理	VENUE MANAGEMENT
<b>执行员</b> 邹志康	<b>Executive</b> Cheow Zhi Kang, Joshua
<b>高级建筑维修员</b> 杨汉强	<b>Senior Building Specialist</b> Yeo Han Kiang
会场行销	VENUE MARKETING
<b>执行员</b> 李保辉	<b>Executive</b> Lee Poh Hui, Clement
<b>高级助理</b> 邓秀玮	<b>Senior Assistant</b> Deng Xiuwei



# SYCO

Singapore Youth Chinese Orchestra  
AUDITION 2016

Deadline for Application:  
**3 October 2016**



## SYCO IS CURRENTLY RECRUITING NEW MEMBERS!

### WHY JOIN SYCO?

- Gain concert performance exposure and experience in ticketed concerts
- Perform alongside Singapore Chinese Orchestra musicians
- Professional tutelage by Singapore Chinese Orchestra conductors and musicians
- Opportunities to participate in local and international music camps and immersion programmes
- Masterclasses and workshops by renowned maestros and musicians

### JOIN US IF YOU

Are between 11 and 26 years old as of 1 January 2017 and

Proficient in playing one or more of the following instruments and have obtained at least Grade 5 in ABRSM Music Theory:

- Huqin (胡琴)
- Cello (大提琴)
- Double Bass (倍大提琴)
- Liuqin (柳琴)
- Pipa (琵琶)
- Ruan (阮)
- Sanxian (三弦)
- Yangqin (扬琴)
- Guzheng (古筝)
- Harp (竖琴)
- Dizi (笛子)
- Sheng (笙)
- Suona (唢呐)
- Guanzi (管子)
- Percussion (打击乐)

### ELIGIBILITY & HOW TO APPLY

Complete the online application form at SYCO website ([www.syco.com.sg](http://www.syco.com.sg)) by **3 October 2016** with the required documents.

Acceptance of applications and notifications of audition schedule will be made via email by 28 October 2016.

**AUDITION PERIOD:**  
13 – 18 November 2016

**VENUE:**  
Singapore Conference Hall

SYCO is a great platform to meet like-minded musician friends who share the same passion for music, above and beyond just treating it as a CCA in school. Being among the most talented youth musicians also allows for healthy competition and I've benefitted greatly from both the sharing opportunities and the competitiveness here in SYCO.

Megan Tan  
Zhongruan

For more information, visit  
[syco.com.sg](http://syco.com.sg)  
today!

For enquiries, please contact:  
Mr Sim Kai Yang ([kysim@sco.com.sg](mailto:kysim@sco.com.sg))  
Ms Joanna Lim ([smlim@sco.com.sg](mailto:smlim@sco.com.sg))

[facebook.com/sycoftw](https://www.facebook.com/sycoftw)



附屬 Affiliated to:

**SCO**  
新加坡华乐团

4 十一月 November 2016  
星期五 Friday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

**SCO**  
新加坡华乐团

## 娘惹之旅 The Nyonya Journey

色彩飞扬 – 娘惹印象 (世界首演) 谢湘铭  
Colours (World Premiere) Xie Xiang Ming

长桌宴 (娘惹饌) (世界首演) 江锡良  
Tok Panjang (Nyonya Delicacies)(World Premiere) Simon Kong Su Leong

第一: 峇峇之序: 茶与洋酒	Part 1: Prelude: Teh Mata Kuching and wine
第二: 添丁进口: 节日菜肴	Part 2: Festival Dishes
第三: 家业兴旺: 娘惹甜品	Part 3: Dessert: Nyonya Kueh
第四: 尾声滋味: 留香槟榔	Part 4: Coda: Areca

祭祀节庆 (世界首演) 钟启荣  
Celebration of Faith (World Premiere) Chong Kee Yong

李侖的旅途 (世界首演) 李迪文词曲、埃里克·沃森编配  
The Journey of Lee Kan (World Premiere)  
Composed and lyrics by Dick Lee, orchestration by Eric Watson

第一: 告别永春	Part 1: Farewell
第二: 南中国海—马六甲	Part 2: The South China Sea / Malacca
第三: 爱—重要的人—思念	Part 3: Love – An Important Man – Yearning
第四: 重返永春	Part 4: Return to Yongchun
第五: 后代	Part 5: Generations

演唱 Vocals: 张凯欣, 田伟鸿 Kaixin Teo, George Chan  
合唱导师 Chorus Master: 桂乃舜 Nelson Kwei  
合唱团 Choir: 歌弦合唱团 Vocal Consort



音乐总监 /  
指挥: 葉聰  
Music Director /  
Conductor: Tsung Yeh



合唱导师: 桂乃舜  
Chorus Master:  
Nelson Kwei



演唱: 张凯欣  
Vocal: Kaixin Teo



演唱: 田伟鸿  
Vocal: George Chan



合唱团: 歌弦合唱团  
Choir: Vocal Consort

票价 (未加 SISTIC 收费)  
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)  
\$70, \$60, \$45/\$30\*, \$30/\$20\*

门票在 SISTIC 发售  
Tickets from SISTIC  
Tel: +65 6348 5555  
[www.sistic.com.sg](http://www.sistic.com.sg)

\*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)  
\*Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)

**20**  
周年 Anniversary  
[www.sco.com.sg](http://www.sco.com.sg)



2, 3 九月 September 2016  
星期五及六 Friday & Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

# 乐袭韩风 Korea, New Waves

阿里郎 (世界首演) 金姬廷  
**Arirang Blossoms** (World Premiere) Cecilia Heejeong Kim

水路夫人 金姬廷  
**Madam Suro** Cecilia Heejeong Kim  
杖鼓 / 电子鼓: wHOOL (崔允相、李明模、崔诚佑)  
Janggo / Electronic Drums: wHOOL (Yoonsang Choi, Myongmo Yi, Sungwoo Choi)

五鬼祭仪—招亡者 (改编版世界首演) 金姬廷  
**GUT: Chasing Five Ghosts Series III** (World Premiere of Revised Version)  
Cecilia Heejeong Kim  
盘索里: 朴仁慧、黄珉王  
Pansori: In-hye Park, Min-wang Hwang  
京剧演唱 (青衣): 黄萍  
Peking Opera Vocal (qingyi): Huang Ping

韩国流行组曲 (改编版世界首演) 陈家荣配器  
**K-Pop Medley** (World Premiere of Revised Version) Orchestration by Tan Kah Yong  
演唱: 李保京、金铉洙  
Vocal: Chai Khan, Kim Hyunsu  
韩国彩带帽子舞: 李明模、崔诚佑  
Korean Ribbon Hat Dance: Myongmo Yi, Sungwoo Choi



音乐总监 / 指挥: 葉聰  
Music Director / Conductor: Tsung Yeh  
作曲家: 金姬廷  
Composer: Cecilia Heejeong Kim  
盘索里: 朴仁慧  
Pansori: In-hye Park  
盘索里: 黄珉王  
Pansori: Min-wang Hwang  
京剧演唱 (青衣): 黄萍  
Peking Opera Vocal (qingyi): Huang Ping  
wHOOL (左起): 崔诚佑、崔允相、李明模  
wHOOL (From left): Sungwoo Choi, Yoonsang Choi, Myongmo Yi

票价 (未加SISTIC收费)  
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)  
**\$70, \$60, \$45/\$30\*, \$30/\$20\***

\*优惠价 (全职学生、国民服役人员、年龄55岁及以上的乐龄人士)  
\*Concession (Full-time students, NSF and senior citizens aged 55 and above)

门票在SISTIC发售  
Tickets from SISTIC  
Tel: +65 6348 5555  
[www.sistic.com.sg](http://www.sistic.com.sg)

SCO  
新加坡华乐团

20  
周年 Anniversary  
[www.sco.com.sg](http://www.sco.com.sg)